



**CONCOURS COMMUNS  
POLYTECHNIQUES**

**EPREUVE COMMUNE - FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE :**

**ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE**

**Durée : 2 heures**

*N.B. : Le candidat attachera la plus grande importance à la clarté, à la précision et à la concision de la rédaction. Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

**L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit, sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.**

**I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

**II. EXPRESSION ECRITE**

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

**1 - Résumé**

Résumer le texte extrait de l'éditorial de Laurent Joffrin (page 8) en 130 mots ( $\pm 10 \%$ ).

**2 - Commentaire**

Traiter en 200 mots ( $\pm 10 \%$ ) la question proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

\*\*\*\*\*

**BAREME**

<b>Version :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Résumé de texte :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Commentaire :</b>	<b>7 points sur 20</b>
<b>Qualité de la copie (*) :</b>	<b>1 point sur 20</b>

(\*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

## **I. VERSION**

ALLEMAND

### **Letzte Tankstelle vor dem Mars**

Wenn Menschen eines Tages zum Mars aufbrechen, werden sie nicht weit kommen. Kaum im All, müssen die Raumfahrer schon nach einer Tankstelle ausschauen – nicht, weil sie Bier und Zigaretten brauchen, sondern weil ihnen der Sprit ausgeht. Die Treibstoffknappheit ist allerdings kalkuliert: In Zukunft sollen Raumschiffe beim Start nur so viel Brennstoff mitschleppen, dass sie es in eine Umlaufbahn um die Erde schaffen. Erst dort wird die Crew volltanken – an schwebenden Zapfsäulen, die zuvor in einigen hundert Kilometern Höhe deponiert worden sind. Weitere Tankstopps auf dem Weg zum Roten Planeten sollen folgen. Nur so lässt sich eine Marsmission zu halbwegs bezahlbaren Kosten realisieren. "Orbitale Treibstoffdepots und die Fähigkeit, im Weltall nachzutanken, sind extrem wichtig, wenn die Menschheit das Sonnensystem erobern will" sagt der US-Raumfahrtexperte Jonathan Goff.

Nach *P.M. – Welt des Wissens*,  
Oktober 2012

## الوزير المصري للتخطيط : نبحث عن الاستفادة من النموذج الياباني في التنمية

قال الوزير المصري للتخطيط والتعاون الدولي إنّ الحكومة الحالية تعوّل على الاستثمارات الخاصّة المحليّة والأجنبية وتعمل على تحسين مناخ الاستثمار، وإنّها تتطلّع لمضاعفة الاستثمارات اليابانية في مصر في المستقبل القريب، معدّدا المميّزات النسبية التي تملكها مصر بالنسبة للمستثمر الأجنبي مثل الموقع الجغرافي المتميّز، وضخامة السوق المحليّة، وتوافر الأيدي العاملة، والتمنّع بعدد من اتفاقات التجارة الحرّة مع الدول العربية والأوروبية والإفريقية بما يسهّل للمستثمر الياباني تصدير منتجاته لهذه المناطق الجغرافية بتكلفة جيّدة من الناحية الاقتصادية.

وأكد في لقائه مع رئيس الوكالة اليابانية للتعاون الدولي بعد مشاركته في الاجتماعات السنوية للبنك الدولي وصندوق النقد الدولي التزام الحكومة الكامل بجعل الجامعة المصرية-اليابانية للعلوم والتكنولوجيا نموذجا ناجحا للتعليم المتطور والبحث العلمي وما لذلك من تأثير إيجابي على منظومة التعليم العالي والبحث العلمي في مصر، ووجّه الوزير الدعوة لرئيس الوكالة اليابانية لزيارة القاهرة في أقرب فرصة، خاصّة أنّها ستكون الأولى له منذ تولّيه منصبه وستعطي دفعة قويّة لتعزيز وتعميق التعاون بين مصر والوكالة.

Arabia MSN, 19/10/2012

(بتصرّف)

## ESPAGNOL

Tras una época de expansión de los presupuestos y de aumento de personal en universidades y centros públicos de I+D, desde 2009, vivimos sucesivos recortes presupuestarios, congelación de plantillas e incertidumbres sobre el futuro de los investigadores temporales. En investigación es importante evitar daños irreversibles y, ahora, hacer reformas estructurales que mejoren los incentivos de los actores y la capacidad de respuesta ante la crisis. Si no queremos seguir siendo – casi – irrelevantes, con los efectos negativos que ello tiene para la innovación y el crecimiento económico, son necesarias instituciones fuertes, con flexibilidad de gestión y capacidad de adaptarse al entorno. Y también financiación suficiente. [...]

No hay que olvidar que es esencial reclutar y retener el talento. Es necesario garantizar que los buenos investigadores dispongan de un horizonte claro y un entorno favorable para el desarrollo de su trabajo, centros de I+D de excelencia, que permitan atraer más investigadores y retener en la actividad a los mejores.

*El País,*  
03.04.2012

## ITALIEN

### **Addio cultura umanista**

Finita, esaurita, muta, forse non proprio morta e sepolta, ma di sicuro messa in cantina tra le cose che non servono più: la cultura umanista sembra aver concluso il suo ciclo, ai ragazzi non arriva più niente di tutto quel mondo che ha ospitato e educato generazioni e generazioni, che ha prodotto una visione del mondo complessa eppure sempre animata dalla speranza di poter spiegare tutto nel modo più chiaro, adeguato alla mente dell'uomo, alle sue domande, ai suoi timori.

[...]

I nostri ragazzi leggono altri libri, ascoltano altra musica, amano e odiano in un altro modo, ragionano seguendo strade invisibili, e noi adulti non dobbiamo solo rimproverarli perché non conoscono Cechov o Debussy, Pasolini o Bob Dylan. Dobbiamo invece assolutamente capire dove stanno andando, perché ci salutano senza nemmeno voltarsi, perché non si fidano più della nostra cultura.

*La Repubblica,*  
ottobre 2012

## PORTUGAIS

### **Eleições legislativas em Angola**

O partido do Presidente angolano, o MLPA, venceu sem surpresas as eleições em Angola – ainda que com um resultado abaixo dos 81% conseguidos em 2008. Com mais de 72% dos votos apurados, o MPLA segue à frente com mais de 74,14%, a larga distância da UNITA, a segunda força mais votada, com 17,80%.

O antigo presidente cabo-verdiano Pedro Pires, chefe da missão de observadores da União Africana que acompanhou as eleições, considerou no final do dia de sexta-feira que a organização do escrutínio foi "satisfatória". Não houve observadores nem da União Europeia nem dos Estados Unidos [...].

O MPLA está no poder há 33 anos, sendo estas as segundas eleições desde o fim da guerra civil no país, em 2002, e que servem para eleger os 220 deputados que vão ter assento no Parlamento. De acordo com a Constituição de Angola, que foi alterada em 2010, o líder do partido que vence as legislativas torna-se automaticamente Presidente da República.

Anonyme, « Eleições - UNITA garante ter provas de fraude nas eleições em Angola », *Público*, 2/09/2012

### **Как спасти главное озеро планеты?**

Байкал - крупнейший природный резервуар пресной воды на планете. Большинство здешних животных и растений не встречается больше нигде на Земле. И всё это природное богатство сегодня находится под угрозой гибели. И дело не только в крупных комбинатах, работу которых пытается контролировать государство. Опасность для самого глубокого озера нашего мира представляют обычные отдыхающие, оставляющие после себя горы мусора<sup>1</sup>. С этим мусором борются и местное население, и активисты, и международные организации, и немногочисленные коммерческие структуры, готовые выделять деньги на очистку важнейшего водоёма, но... К сожалению, до победы пока далеко.

Прямо на берегах священного озера то и дело натыкаешься на кучи бутылок, жестяных банок, железок и прочих отходов человеческой жизнедеятельности. [...] Волонтёры из числа школьников, студентов и просто небезразличных<sup>2</sup> граждан убирают и облагораживают<sup>3</sup> байкальские берега. [...]

Аргументы и Факты, Илья Бородин,  
19/09/2012

1. мусор - то, что выбрасывают
2. небезразличные - те, которым не всё равно
3. облагораживать - делать красивее и чище

## II. EXPRESSION ECRITE

### La leçon des JO

En ces temps de tempête financière, les rayons de soleil sont rares. Il faut saluer d'autant plus le formidable succès des Jeux Olympiques d'été. Car il ne s'agit pas seulement d'un événement sportif qui suscite comme jamais l'enthousiasme d'un village planétaire fatigué par les désastres. Non, ces JO en état de grâce donnent surtout à des millions de spectateurs une salutaire leçon humaine et politique.

On se plaint du sport-spectacle ? A Londres, on en redemande.

Mais il y a aussi, dans cette réussite anglaise et mondiale, le cruel contraste entre la fête olympique, élégante, chaleureuse, fraternelle et les lamentables vicissitudes des jeux du cirque que sont devenus les deux sports préférés des Français, le football et le cyclisme. Bien sûr, on trouvera aussi dans les coulisses de l'olympisme son lot de manœuvres, d'arrangements et même de corruption.

Aussi bien les JO ont toujours entretenu des liens douteux avec la politique, entre les convictions solidement réactionnaires du baron de Coubertin, colonialiste enragé qui fut d'une louche indulgence avec le nazisme lors de l'édition de Berlin en 1936, et les règnes tordus de Juan Antonio Samaranch ou Avery Brundage – anciens présidents du Comité International Olympique.

Seulement voilà : pour le public qui assiste à la représentation, quel message ! Ainsi on peut, dans les compétitions les plus dures, gagner avec modestie et perdre de bonne grâce. Ainsi on peut devenir, comme Michael Phelps, le nageur le plus titré de l'histoire et garder une réserve d'étudiant timide. Ainsi on peut, comme Usain Bolt, faire rire et faire vibrer en même temps, sans tomber dans le cabotinage arrogant.

Ainsi on peut jouer des matchs de handball plus haletants que le meilleur thriller sans se livrer aux simagrées qui ponctuent le moindre but sur les stades de football. Ainsi on peut, comme le Français Mahiédine Mekhissi, arriver second et porter en triomphe son vainqueur, Ezekiel Kemboi, le surhomme maigrelet. Ainsi on peut faire profession d'un sport sans voir derrière chaque performance les chèques qui viennent gonfler les poches des rois méprisants du ballon rond. Ainsi on peut lutter dans des courses féroces et respecter son adversaire, faire preuve d'un patriotisme joyeux sans dérapier dans le chauvinisme.

Les Français à Londres ont fait une moisson de médailles. Le plus souvent, cet or et cet argent, au lieu de remplir un compte en Suisse, iront décorer une étagère de la gloire dans un salon sobre. En adoptant la morale mafieuse des marchés financiers, le football a ravalé ses joueurs au rôle de gladiateurs du fric. Pour eux, l'important n'est plus de participer mais de toucher.

Quant au vélo, il s'est transformé en entreprise pharmaceutique plus qu'athlétique. Au moment où l'argent a dégradé jusqu'à l'âme du sport, la fête de Londres vient corriger – un peu – les lois de la jungle de la modernité sponsorisée.

Adapté de l'éditorial de Laurent Joffrin  
*Le nouvel Observateur* 9-15. 08. 2012



## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.
2. Geld hat das Wesen des Sports verdorben. Kommentieren Sie diese Behauptung (in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ ).

## ARABE

1. لخصّ النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المائة) !
2. "أفسد المال حتى روح الرياضة نفسها" . حلّ وناقش هذا القول ! (الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المائة)

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).
2. El dinero ha dañado el espíritu del deporte. Comentaré esta afirmación (en 200 palabras,  $\pm 10\%$ ).

## ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ( $\pm 10\%$ ).
2. Il denaro ha degradato perfino l'anima dello sport. Commentate quest' affermazione (in 200 parole,  $\pm 10\%$ ).

## PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).
2. O dinheiro até degradou a alma do desporto. Comente esta afirmação (em 200 palavras,  $\pm 10\%$ ).

## RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ( $\pm 10\%$ ).
2. Деньги привели к деградации самой души спорта. Прокомментируйте это утверждение (200 слов  $\pm 10\%$ ).

**Fin de l'énoncé.**